



ชุมนุมเรื่องเล่าชวนขัน ชวนคิด และชวนพินิจพิเคราะห์
ของพี่น้องชาวจีนที่ให้สาระ สร้างความรู้ความเข้าใจเบื้องต้น
เกี่ยวกับ ‘ความเป็นจีน’ และปลูกฝังความรู้สึกนึกคิดนี้
ไว้เป็น ‘ทุนชีวิต’ แก่ผู้อ่านชั่วกาลนาน



เมื่อเกิดการ ‘รู้เขา รู้เรา’

รู้ซึ่งถึงความเหมือนกันและความแตกต่างกัน
ที่แสนละเอียดอ่อนและมีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตนเอง
ระหว่าง ‘ความเป็นจีน’ และ ‘ความเป็นไทย’
ก็จะเกิดความรักความเข้าใจ และความเอื้ออาทรต่อกัน
ในที่สุดก็จะเกิดการประสานประโยชน์ให้สามารถอยู่ร่วมกัน
ด้วยสันติสุข และนำพาความเจริญก้าวหน้ามาสู่ผู้คน
ของทั้งสองประเทศและภูมิภาคเอเชียแห่งนี้





เมื่อเราหยั่งไม่มั่นคง

ทั้งท่านจะไม่เฝ้าหน้าตา

บุตรคนผู้เสียสละกำลังแข็งแรง

หาเราแต่เราฝึกฝนอบรมตนเอง

ไม่ว่าเราจะเห็นหรือไม่เห็น

น้ำใจที่บริสุทธิ์ได้อย่างไร

หาเรายังมีโศกนันทนาให้ขุ่นข้อง

(โม่ ซี้ 468-384 ปีก่อนคริสต์ศักราช)

ชุดยอดเรื่องเล่าจากเอเชีย



ยอดเรื่องเล่าจากจีน
'คิริบุน'

เล่าเรื่อง

'คิริบุน' บรรณาธิการ
นงคันทน์ พิภูลทอง คอมพิวเตอร์กราฟฟิก
ธงชัย เชื้อเมืองแสน
จักรกฤษณ์ คำภีระ ภาพประกอบ
ศิริวิมล จินบางช้าง
กัลยาภรณ์ เข็มทอง ศิลปกรรมปกและตกแต่งเล่ม

พิมพ์ครั้งแรกโดยสำนักพิมพ์คิริบุน มกราคม พ.ศ.2549

ลิขสิทธิ์ภาษาไทย พ.ศ.2549

สำนักพิมพ์คิริบุนสงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ.2537

ISBN 974-93900-4-0

จัดพิมพ์โดย



สำนักพิมพ์คิริบุน

2/1066 หมู่ 1 อาคารศุภนิมิตร 1

หมู่บ้านศุภาลัยบุรี ต.คลองสี่ อ.คลองหลวง

จ.ปทุมธานี 12120

โทรศัพท์/โทรสาร 0-2904-9591

จัดจำหน่ายโดย



ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อาคารวิทยกิตติ์ ซอยจุฬาลงกรณ์ 64

ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กทม. 10330

โทรศัพท์ 0-2218-9888 โทรสาร 0-2254-9495

ราคา

145 บาท



ดอกท้อ : ดอกไม้ที่มีชื่อเสียงขจรจายของชาวจีน



ต้นไผ่ : ต้นไม้ยอดนิยมของนักคิด นักเขียน
และนักวาดภาพชาวจีน



ผู้หญิง : มีบทบาทมากมายทั้งในอดีต
และปัจจุบันของชาวจีน

ตวงเมรัท
ตวงเมผูกพัน
ซึ่งกันและกัน
จะยังประโยชน์
และ
ผลทำไร
ให้ทุกฝ่าย

(โม ชี)



ผู้คน : ชาวจีนให้ความสำคัญในการใช้ชีวิต
อยู่ร่วมกันในครอบครัวและชุมชนยิ่งนัก



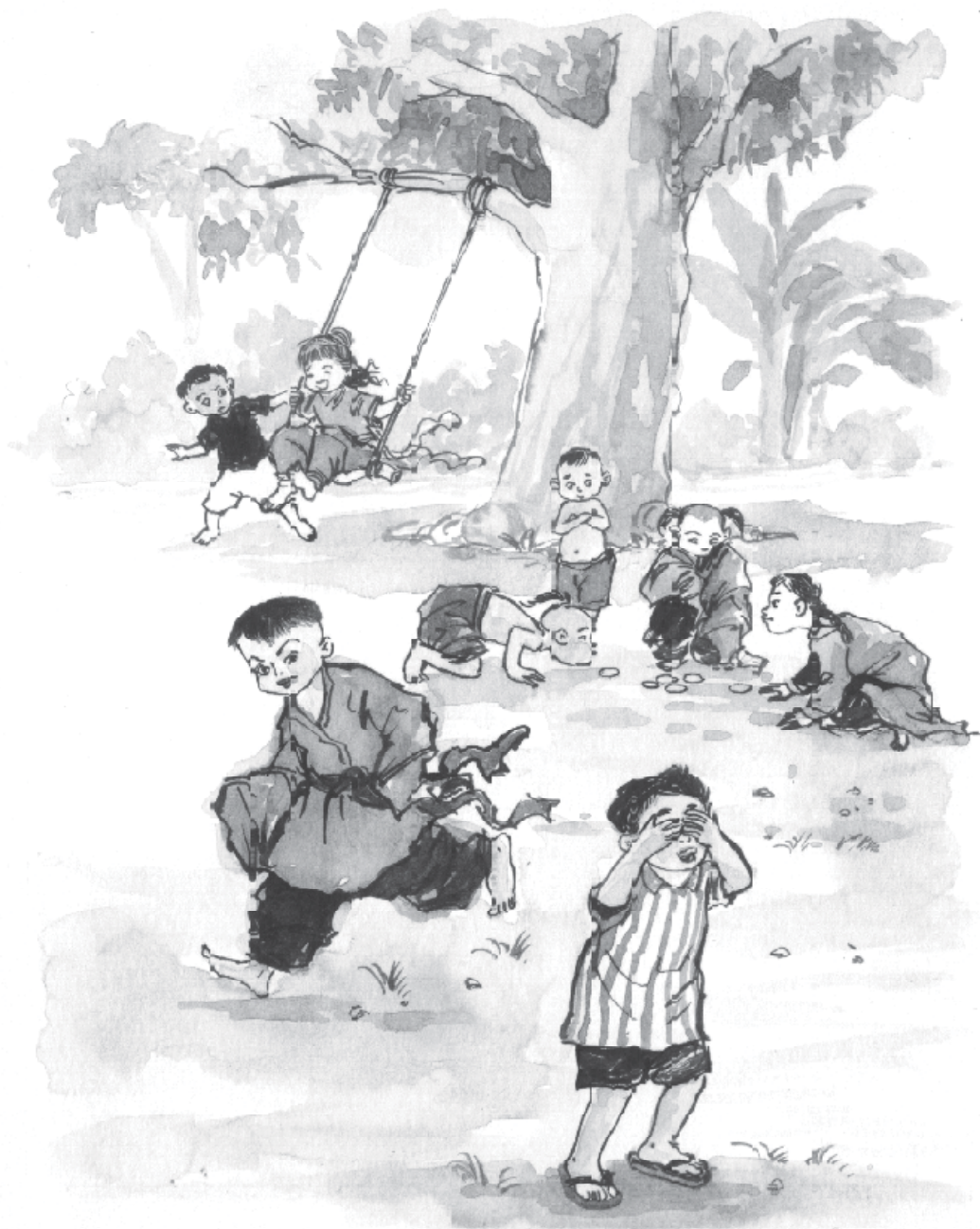
เด็กและคนชรา : ชาวจีนปกป้องคุ้มครองเด็ก ทั้งเห็น
คุณค่าและให้ความสำคัญแก่คนชรา



สายสัมพันธ์ จีน-ไทย







สายสัมพันธ์ จีน-ไทย

ก๊อปปี้ของสำนักพิมพ์และผู้แปล

“เทพนิยายและตำนานของแต่ละประเทศ ถึงแม้จะไม่ใช้ความจริงทางประวัติศาสตร์ แต่ก็สามารถแสดงเอกลักษณ์ของแต่ละชนชาติได้อย่างน่าประหลาด เมื่อนำโลกของนิทานพื้นบ้านมาประกอบเข้าด้วยกัน เราจะสามารถเข้าใจได้หลายๆว่าผู้คนของประเทศนั้นหรือเขตนั้น มีความคิดอย่างไรต่อธรรมชาติและความเป็นความตาย นับถืออะไร กลัวอะไร มีพลังจินตนาการอย่างไร เป็นต้น”

(สร้างสะพาน : ความทรงจำจากการอ่านในวัยเด็ก
โดยสมเด็จพระจักรพรรดินีมิจิโกะ แห่งประเทศญี่ปุ่น
แปลโดย พรอนงค์ นิยมคำ)

การจัดทำหนังสือชุด ‘ยอดเรื่องเล่าจากเอเชีย’ ชุดนี้ได้รับแรงบันดาลใจส่วนหนึ่งจากการอ่านข้อความข้างต้นในพระราชดำรัสซึ่งสมเด็จพระจักรพรรดินีมิจิโกะ แห่งประเทศญี่ปุ่น ทรงประทานในการประชุมใหญ่ของคณะกรรมการนานาชาติ ด้านหนังสือเด็กและเยาวชน (IBBY) ครั้งที่ 26 ณ กรุงนิวเดลี ประเทศอินเดีย เมื่อ พ.ศ. 2541

ตลอดเวลาที่คลุกคลีอยู่กับการแปลวรรณกรรมเยาวชนมากกว่า 10 ปี และได้แปลเทพนิยาย ตำนาน และนิทานหลากหลายชนิดมาแล้วกว่า 2,000 เรื่อง ผู้แปลได้เห็นอัญมณีล้ำค่าแห่งชีวิตหลากหลายแง่มุมแฝงตัวอยู่ในเรื่องเล่า*เหล่านี้ตลอดมา เมื่อหันมา

*ผู้แปลขอใช้คำว่า ‘เรื่องเล่า’ เป็นคำกลาง เพราะเรื่องราวจากนานาประเทศเหล่านี้มีหลากหลายชนิด เช่น ตำนาน เทพนิยาย นิทานพื้นบ้าน นิทานโบราณ และนิทานสมัยใหม่ เป็นต้น

แปลเรื่องเล่าจากประเทศต่างๆ ในภูมิภาคเอเชียและใต้ตีพิมพ์เผยแพร่ไปแล้วส่วนหนึ่ง ก็ยังเห็นลึกซึ้งมากขึ้นว่ามีพุทธพจน์ที่มีค่ามหาศาลแฝงตัวอยู่ในเรื่องเล่าเหล่านี้มากเพียงใด ทั้งเห็นว่าสังคมไทยและวงการหนังสือไทยยังไม่เข้าใจความสำคัญของวรรณกรรมประเภทนี้เท่าใดนัก จึงทำให้พลาดโอกาสที่จะได้ประโยชน์ดังที่สมเด็จพระจักรพรรดินีตรัสไว้จากประสบการณ์ตรงในชีวิตส่วนพระองค์เอง

ด้วยเหตุนี้ ผู้แปลจึงตัดสินใจว่าจะจัดทำหนังสือชุด ‘ยอดเรื่องเล่าจากเอเชีย’ ออกมาเป็นสื่อสร้างความรู้ความเข้าใจเบื้องต้นเกี่ยวกับตัวตนของชนชาติต่างๆ ในภูมิภาคเอเชีย เช่น ‘ความเป็นเกาหลี’ ‘ความเป็นจีน’ ‘ความเป็นญี่ปุ่น’ หรือ ‘ความเป็นอินเดีย’ เป็นต้น เพราะจะเป็นพื้นฐานในการปลูกฝังความรู้สึกนึกคิดของการ ‘รู้เขา รู้เรา’ แก่เยาวชนและผู้อ่านชาวไทย ซึ่งจะเป็น ‘ทุนชีวิต’ ของเราตราบชั่วกาลนาน

การ ‘รู้เขา รู้เรา’ เป็นสิ่งสำคัญยิ่งในการดำรงชีวิตอยู่ร่วมกันของสัตว์สังคมเช่นมนุษย์ ทั้งในระดับครอบครัว ชุมชน ประเทศ ทวีป และโลก เพราะเป็นสื่อกลางทำให้เกิดความตระหนักถึง ‘ใจเขา ใจเรา’ เกิดความรักความห่วงใย และความเอื้ออาทรต่อกันซึ่งจะนำพาความเจริญก้าวหน้าและความสันติสุขมาสู่สังคมนั้นๆ

ปัจจุบัน ทวีปเอเชียซึ่งเป็นทวีปที่มีทรัพยากรธรรมชาติและประชาชนมากที่สุดในโลก กำลังทวีบทบาทและความสำคัญมากขึ้นทุกขณะในประชาคมโลก ชาวเอเชียกำลังเรียนรู้ที่จะเข้าใจกันอย่างลึกซึ้ง คือ ‘รู้เขา รู้เรา’ กันมากขึ้น บทเรียนสอนใจทั้งในอดีตและ

ปัจจุบันหลายอย่างได้กระตุ้นเตือนให้เราหันมาเอาใจใส่กันมากขึ้น เพื่อจัดความผัดพ้องหมองใจกันในประวัติศาสตร์ และสร้าง ความรักสามัคคีกลมเกลียวกัน การกระทำนี้จะเป็นป้อมปราการ ปกป้องภูมิภาคเอเชียให้รอดพ้นจากการถูกเอาเปรียบ ถูกกอบโกย ผลประโยชน์ และถูกแผ่อิทธิพลเข้าครอบงำทั้งด้านเศรษฐกิจ การเมือง และสังคมจากภายนอก ส่วนภายในภูมิภาคก็จะลดความ แก่งแย่งชิงดีชิงเด่นกันเอง ลดการทำลายล้าง การทำสงคราม ระหว่างกัน และหันหน้ามาร่วมแรงร่วมใจกันใช้ความร่ำรวยทาง ทรัพยากรธรรมชาติและสติปัญญานำพาภูมิภาคเอเชียไปสู่ความ เจริญก้าวหน้าและการอยู่ร่วมกันด้วยสันติสุข

แล้วผู้ใหญ่ชาวไทยจะปลูกฝังความรู้สึกนึกคิดเรื่องการ ‘รู้ เขา รู้เรา’ ไว้เป็น ‘ทุนชีวิต’ ให้เยาวชนไทยเติบโตเป็นผู้ใหญ่ที่ รอบรู้และเข้าใจประชาชนและประเทศเพื่อนบ้านของเราได้อย่างไร โดยแท้จริงนั้น เรื่องนี้มีความสำคัญมากขนาดต้องวางแผนกัน ระดับชาติเลยทีเดียว

อย่างไรก็ตาม การ ‘รู้เขา รู้เรา’ ซึ่งเป็นพื้นฐานสำคัญของ ความสงบสุขเป็นความรู้สึกที่ละเอียดอ่อน ต้องใช้เวลานาน พอสสมควรจึงจะสามารถทำให้เกิดความซาบซึ้งในจิตใจของบุคคลได้ สำหรับเยาวชนนั้น ผู้แปลเห็นว่าควรใช้วิธีโน้มน้าวใจโดยใช้ วรรณกรรมเป็นสื่อกลาง และประเภทของวรรณกรรมที่เหมาะสม คือ ‘เรื่องเล่า’ ของประเทศต่างๆในภูมิภาคเอเชียนั่นเอง เพราะ เรื่องเล่ามีความละเอียดอ่อน ก่อให้เกิดความซาบซึ้งใจ สามารถ คงอยู่ในความทรงจำระยะยาวได้ดี ให้ความรู้เกี่ยวกับเอกลักษณ์และ ความคิดด้านต่างๆ ของชนชาตินั้นๆโดยให้ความบันเทิง

อย่างบริสุทธิ์ใจ ให้ข้อคิดล้ำค่า และคติสอนใจที่แยบยล ใช้ได้ทุกยุคทุกสมัย นอกจากนั้น ยังเป็นครูเอกทางวรรณศิลป์ที่เป็นตัวอย่างการวางเค้าโครงเรื่องในการเล่าเรื่อง แต่งเรื่อง และการใช้ถ้อยคำลำนวนให้สื่อความหมายได้อย่างกระทัดรัด น่าสนใจ และชวนติดตามตั้งแต่ต้นจนจบ

ในการตีพิมพ์หนังสือชุด ‘ยอดเรื่องเล่าจากเอเชีย’ จำนวนหกเล่มแรกนี้ สำนักพิมพ์ขอเสนอ ‘ยอดเรื่องเล่าจากเกาหลี’ ‘ยอดเรื่องเล่าจากจีน’ ‘ยอดเรื่องเล่าจากญี่ปุ่น’ ‘ยอดเรื่องเล่าจากรัสเซีย’ ‘ยอดเรื่องเล่าจากอินเดีย’ และ ‘ยอดเรื่องเล่าจากลาว’ ยอดเรื่องเล่าห้าเล่มแรกนี้เป็นของห้าประเทศที่เป็นหัวจักรทางเศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชีย ส่วนลาวนั้นเป็นประเทศที่มีวัฒนธรรมและภาษาพูดที่คล้ายคลึงกับวัฒนธรรมไทยและภาษาไทยมากที่สุด จึงนำมาผนวกไว้ในครั้งนี้ด้วย

ผู้แปลได้คัดสรรเรื่องเล่าที่นำมาตีพิมพ์ในหนังสือหกเล่มนี้เป็นอย่างดีที่สุด เพื่อช่วยให้ผู้อ่าน ‘รู้เขา รู้เรา’ ในระดับเบื้องต้นได้อย่างมีประสิทธิภาพที่สุด อย่างไรก็ตาม เรื่องเล่าของแต่ละประเทศในโลกนี้มีจำนวนมากมายมหาศาล และแต่ละเรื่องก็เปรียบเสมือนชิ้นส่วนเล็กๆ หลายร้อยหลายพันชิ้นของภาพใหญ่ภาพเดียวกัน เมื่อต่อชิ้นส่วนเล็กๆ เหล่านี้เข้าด้วยกันอย่างถูกต้องก็จะได้ภาพใหญ่ภาพเดียวที่ฉายให้เห็นความเป็นตัวตนของชาตินั้นๆ ในระดับหนึ่ง

ผู้แปลได้แบ่งเรื่องเล่าในแต่ละเล่มออกเป็นสี่ตอน ได้แก่ เรื่องเล่าชวนขัน เรื่องเล่าชวนคิด เรื่องเล่าชวนพิณิจ และเรื่องเล่าชวนพิเคราะห์ เพื่อสะท้อนความเป็นจริงว่าเรื่องเล่าเหล่านี้ถูก

แต่งและเล่าด้วยวัตถุประสงค์สองอย่างคือ เรื่องเล่าชวนขันเพื่อให้
ความสนุกสนานบันเทิง และเรื่องเล่าชวนคิดเพื่อให้ความรู้ฝึกความ
คิด โดยแบ่งออกเป็นสามระดับตามความลึกซึ้งของการใช้ความคิด

เพื่อให้ผู้อ่าน ‘รู้เขา รู้เรา’ ในระดับเบื้องต้นได้รวดเร็ว
ขึ้น สำนักพิมพ์จึงผนวกภาพต่างๆ ที่ให้ข้อมูลแสดงเอกลักษณ์และความ
คิดของผู้คนในประเทศนั้นๆ ไว้ในส่วนหน้าของหนังสือก่อนเรื่องเล่า
เรื่องแรก และในตอนต้นของเรื่องเล่าสามชนิดหลัง ข้อมูลเหล่านี้
จะเป็นแรงเสริมเรื่องเล่า ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความเป็นชนชาตินั้นๆ ได้
แจ่มชัดขึ้น

หากพวกเราชาวไทยรู้จักและเข้าใจตัวตนของชนชาติต่างๆ
ในภูมิภาคเอเชียด้วยกันมากขึ้นเท่าใด ก็จะอำนวยความสะดวกแก่เรา
ในการติดต่อกับประเทศเหล่านี้ทั้งด้านเศรษฐกิจ การเมือง และ
สังคมมากขึ้นเท่านั้น ทั้งเป็นประโยชน์มหาศาลในการอยู่ร่วม
กันอย่างสงบสุขในภูมิภาคแห่งนี้ซึ่งมีทั้งเสน่ห์และความยุ่งยาก
ผสมผสานกันไป

แต่เหนือสิ่งอื่นใด ความรู้ความเข้าใจนี้จะเป็นข้อคิด
สอนใจให้เราสำรวจตัวเราเอง แล้วพัฒนา ‘ความเป็นไทย’ ที่เรา
สามารถภาคภูมิใจในศักดิ์ศรีของตนได้ และชนชาติอื่นมองด้วย
สายตาที่แสดงความยกย่องสรรเสริญ ทั้งคิดจะเอาเยี่ยงอย่าง
เราด้วย



แม่หัวใหญ่

ไม้เตยรังเกียจ
หรือปฐิเศธ
ชี้จะไห้สร่วมไปกับ
สายน้ำน้อยๆ

ด้วยเหตุนี้
มันจึงกลายเป็น
กระแสน้ำเชี่ยวกรากได้

(ขุน จู)



编者的话

孙子(生卒年不详,约和孔子同时),名武,字长卿。人称孙武子,简称孙子。他是中国古代伟大的军事家和军事学家,号为“兵圣”,是中国军事学的鼻祖。在世界军事学史上,他也占有重要的地位。他的军事理论不仅适用于古代战争,也适用于现代战争;不仅对战争有指导作用,而且对越来越多的领域,如体育、经济管理、商业竞争等等,均有指导作用。为此,我们从他的著作中按篇选出一些精彩的段落,译成英语和现代汉语,供更多的人研究和应用。

ตัวอักษรจีน



ตัวละครเอกในเรื่อง ‘สามก๊ก’
เรื่องเล่าของจีนที่โด่งดังไปทั่วโลก